

COLECCIÓN DE AUTORES CLÁSICOS, GRIEGOS Y LATINOS

HORACIO

LIBRO DE LOS EPODOS

CONSTRUCCIÓN DIRECTA, VERSIÓN LITERAL Y TRADUCCIÓN LIBRE
POR

FERNANDO CRUSAT Y PRATS

Doctor en Filosofía y Letras y Profesor de la Universidad de Barcelona

I.-A Mecenaz. II.-Elogio de la vida campestre. III.-A Mecenaz



PRECIO:

30 CÉNTS.

MADRID

VICTORIANO SUÁREZ

Preciados, 48

LISBOA

Livraria Nacional e Estrangeira

Rua Aurea, 188

BARCELONA

E. DIESTE.—L'AVENÇ.—A. BOSCH

R
806

E
T
N 6

BIBLIOTECA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

con la versión directa y la traducción literaria por
eximios humanistas antiguos y modernos,
publicada bajo la dirección de

L. SEGALÁ y C. PARPAL

Profesores de la Universidad de Barcelona

OBRAS PUBLICADAS

SAFO.—Odas I y II } 0'25
ERINA.—A la fuerza }
BAQUILIDES.—Teseo. }

HORACIO.—Epodos I—V
—0'75 Ptas.

EN PRENSA

MOSCO.—Amor fugitivo
JENOFONTE.—Apología
de Sócrates

HORACIO.—Ep. V y VI
S. DAMASO.—Epigramas.

EN PREPARACIÓN

Arato. . . . **Los Fenómenos**
 (versos 96 á
 137)
Aristóteles. **La República**
 de Atenas.
Baquílides. **Los Jóvenes y**
 Teseo.
Bión. . . . **El mancebo ca-**
 zador.
Eurípides. . **El Cíclope.**
Homero. . . **La Batracomio-**
 maquia.
Herodas. . . **Mimos.**
Metodio. . . **El Banquete de**
 las Diez Vir-
 genes.
Píndaro. . . **Olimpica I.**
Pitágoras. . **Versos áureos**
Teócrito. . . **Idilios.**
Tirteo. . . . **Obras.**

Ausonio. . . **A la estatua**
 de Dido y
 Los meses.
Catulo. . . . **Elegías.**
Claudiano. . **En alabanza**
 de Hércules.
Fedro. . . . **Fábulas.**
Horacio. . . **Odas.**
 Canto secular
 Epístola á los
 Pisones.
Juvencio. . . **Historia**
 Evangélica.
Lucano. . . . **La Farsalia.**
Marcial. . . **Epigramas**
Ovidio. . . . **Elegías.**
Prudencio. . **Himnos.**
Tíbulo. . . . **Obras.**
Virgilio. . . **Eglogas y**
 Geórgicas.

Para los pedidos y suscripciones dirigirse al ADMINISTRADOR
ENRIQUE DIESTE, Plaza de Urquinaona, 6.—BARCELONA

xix

C4-27

HORACIO

LIBRO DE LOS EPODOS



HORACIO

COLECCIÓN DE AUTORES CLÁSICOS, GRIEGOS Y LATINOS

HORACIO

LIBRO DE LOS EPODOS

CONSTRUCCIÓN DIRECTA, VERSIÓN LITERAL Y TRADUCCIÓN LIBRE

POR

FERNANDO CRUSAT Y PRATS

Doctor en Filosofía y Letras y Profesor de la Universidad de Barcelona



MADRID

VICTORIANO SUÁREZ

Preciados, 48

LISBOA

Livraria Nacional e Estrangeira

Rua Aurea, 188

BARCELONA

E. DIESTE.—L'AVENÇ.—A. BOSCH



EPŌDON LIBER

I.—AD MAECENĀTEM

- 1 Ibis Liburnis inter alta navium,
amīce, propugnacūla,
parātus omne Caesāris pericūlum
subīre, Maecēnas, tuo.
Quid nos? quibus te vita si superstīte
iucunda, si contra, gravis?
utrumne iussi sequēmur otium,
non dulce, nī tecum simul?
an hunc labōrem mente latūri, decet
qua ferre non molles viros?
11 Ferēmus et te vel per Alpium iuga
inhospitālem et Caucāsū,
vel Occidentis usque ad ultimum sinum
forti sequēmur pectōre.

I.—A MECENAS

- 1 Partirás, querido Mecenas, en pequeñas naves á desafiār
inmensos buques provistos de elevados baluartes, dispues-
to á arrostrar todos los peligros que amenacen á César.
¿Qué va á ser de mí, para quien la existencia será grata,
mientras tú vivas, y penosa si mueres? Por obedecerte
¿debo entregarme al ocio, que sin ti no me halaga, ó he
de sufrir las fatigas con el valor propio de los hombres
11 no afeminados? Las soportaré y te seguiré con ánimo
esforzado por las cumbres de los Alpes y por el inhospita-
lario Cáucaso, ó hasta los extremos confines de Occi-
dente. Quizás me preguntes de qué podrán servirte los
trabajos de un hombre tan débil y no avezado á la guerra.

EPŌDON LIBER

LIBRO - DE - LOS - EPODOS

I.—AD MAECENĀTEM

Á MECENAS

Maecēnas, amīce, ibis Liburnis inter
Mecenas, amigo, irás en-BAJELES-liburnios entre
propugnacūla alta navium parātus
los-baluartes elevados de-las-naves, preparado
subīre omne pericūlum Caesāris tuo. Quid
á-sufrir todo peligro de-César con-el-tuyo. Qué
nos? quibus vita iucunda
SEREMOS nosotros? á-quienes la-vida ES agradable
si te superstīte, si contra,
si VEMOS á-ti sobreviviendo, si por-el-contrario,
gravis? Utrumne iussi persequēmur otium,
pesada? Por-ventura obligados buscaremos el-ocio
non dulce, ni simul tecum? an
no dulce si-no juntamente contigo? ó
latūri hunc labōrem mente, qua
hemos-de-soportar esta fatiga con-el-valor que
debet viros non molles ferre?
conviene que-los-varones no afeminados LA sobrelleven?

11 Ferēmus et sequēmur te pectōri forti vel
LA soportaremos y te-seguiremos con-pecho fuerte ya
per iuga Alpium et Caucāsum inhospitālem,
por la-cumbre de-los-Alpes y el-Cáucaso inhospitable,
vel usque ad sinum ultimum Occidentis.
ya hasta el-extremo último de Occidente.

Roges, quid iuven meo labōre
ME preguntarás en-qué auxiliaré con-mi trabajo
tuum, imbellis ac parum firmus?
el-tuyo, yo, inepto-para-la-guerra y poco robusto?

Roges, tuum labōre quid iuven meo,
 imbellis ac firmus parum?
 Comes minōre sum futūrus in metu,
 qui maior absentes habet;
 ut assīdens implumībus pullis avis
 serpentium allapsus timet
 21 magis relictis, non, ut adsit, auxili
 latūra plus praesentībus.
 Libenter hoc et omne militabitur
 bellum in tuae spem gratiae,
 non ut iuvenicis illigāta plurībus
 arātra nitantur mea,
 pecusve Calābris ante sidus fervīdum
 Lucāna mutet pascuis,
 nec ut superni villa candens Tuscūli
 Circaea tangat moenia.
 31 Satis superque me benignitas tua
 ditāvit. Haud paravēro,
 quod aut avārus, ut Chremes, terra premam,
 discinctus aut perdam, ut nepos.

Mas á tu lado padeceré menos los temores que la ausen-
 cia acrece. Así el ave que incuba sus implumes hijuelos,
 más teme por ellos la acometida de las serpientes, cuando
 21 abandona el nido, que estando presente, aunque no pue-
 da prestarles socorro alguno. Sólo por complacerte
 militaré de buen grado en ésta y en cualquier otra gue-
 rra, no á fin de ver uncidos á mis arados mayor número
 de bueyes, ni para que mis ganados dejen antes de los
 ardores de la canícula los prados de la Calabria por los
 de Lucania, ni para que mi alba villa del elevado Túsculo se
 31 extienda hasta los muros de Circe. Bastante me ha enri-
 quecido tu liberalidad. Yo no acumularé, como el avaro
 Cremes, tesoros para enterrarlos, ni los malgastaré como
 un joven disipado.

Comes futūrus sum in metu minōre,
 SIENDO *compañero* TUYO *he-de-estar con miedo menor*,
 qui habet maior absentes;
el-cual posee en-mayor-grado á-los-ausentes;
 ut avis assīdens pullis implu-
como el-ave que-empolla á-los-pequeñuelos implu-
 mībus timet magis allapsus ser-
mes teme más las-acometidas de-las-ser-
 21 pentium relictis non
pientes, ESTANDO abandonados ELLOS, no
 latūra, ut adsit, plus auxili
debiendo-llevar, aunque esté allí, más auxilio
 praesentibus. Hoc bellum et
á-los-PEQUEÑUELOS-presentes. Esta guerra y
 omne militabitur libenter
cualquier-otra se-militará POR MÍ de-buen-grado
 in spem gratiae tuae, non ut arātra mea
con la-esperanza de-tu-favor, no para-que mis-arados
 illigāta pluribus iuvcis nitantur,
uncidos con-más bueyes trabajen-con-esfuerzo,
 pecusve ante sidus fervīdum mutet
ó-mi-ganado antes de-la-canicula cambie
 pascuis Calābris Lucāna, nec
por-los-pastos de-Calabria LOS-de-Lucania, ni
 ut villa candens tangat moenia Circaea
para-que mi-villa blanca toque las-murallas circeas
 31 Tuscūli superni. Tua benignitas ditāvit me
del-elevado-Túsculo. Tu benignidad me-ha-enriquecido
 satis superque. Haud paravēro, quod
bastante y-más-aún. No adquiriré BIENES, para-que,
 aut premam terra, ut avārus Chremes,
ó LOS esconda en-la-tierra como el-avaro Cremes,
 aut perdam, ut nepos discinctus.
ó LOS disipe como un-derrochador disoluto.

II.—VITAE RUSTICAE LAUDES

- I «Beātus ille, qui procul negotiis,
 »ut prisca gens mortalium,
 »paterna rura bobus exercet suis,
 »solūtus omni foenōre,
 »neque excitātur classico miles truci,
 »neque horret irātum mare,
 »forumque vitat et superba civium
 »potentiōrum limīna.
 »Ergo aut adulta vitium propagīne
 »altas marītat popūlos,
 II »inutilesque falce ramos ampūtans
 »feliciōres insērit;
 »aut in reducta valle mugientium
 »prospectat errantes greges;
 »aut pressa puris mella condit amphōris,
 »aut tondet infirmas oves;

II.—ELOGIO DE LA VIDA CAMPESTRE

- I «Dichoso el que, alejado de los negocios, como los anti-
 guos mortales, cultiva con los bueyes su heredad, ente-
 ramente libre de la usura; y no le despierta el terrible
 clarín, como al soldado, ni tiene horror al mar embrave-
 cido; rehuye el foro y los soberbios umbrales de los ciu-
 dadanos opulentos. Ora entrelaza los altos álamos con el
 II vigoroso renuevo de las vides, y podando los ramos
 inútiles injerta otros mejores; ora contempla desde lejos
 su rebaño de vacas disperso por el valle retirado, co-
 loca en limpias ánforas la miel exprimida de los panales, ó
 trasquila las tiernas ovejas de su ganado; y cuando el

II.—VITAE RUSTICAE LAUDES

II.—ELOGIO-DE-LA VIDA-CAMPESTRE

- 1 •Beātus ille, qui procul negotiis, ut
 «Dichoso aquél que, alejado de-los-negocios, como
 gens prisca mortalium, exercet rura
 la-gente antigua de-los-mortales, cultiva los-campos
 paterna bobus suis solūtus omni foenōre, neque
 paternos con-sus-bueyes libre de-toda usura, y-no
 excitātur miles classico truci,
 es-despertado como-el-soldado por-el-clarín terrible,
 neque horret mare irātum, vitatque forum et
 ni tiene-horror al-mar irritado, y-evita el-foro y
 limīna superba civium potentiō-
 los-umbrales soberbios de-los-ciudadanos muy-podero-
 rum. Ergo aut maritat popūlos altas propagi-
 sos. Sino-que ó enlaza los-álamos altos con-el-re-
 11 ne adulta vitium, amputansque falce
 nuevo vigoroso de-las-vides, y-podando con-la-hoz
 ramos inútiles, insērit feliciōres; aut prospectat in
 las-ramas inútiles, injerta mejores; ó contempla en
 valle reducta greges errantes mu-
 un-valor apartado los-rebaños dispersos de-los-ANIMA-
 gientium; aut condit amphōris puris mella
 LES-que-mugen; ó encierra en-ánforas limpias la-miel
 pressa, aut tondet oves infirmas; vel quum
 exprimida, ó esquila las-ovejas tiernas; ó cuando

- vel quum decōrum mitībus pomis caput
- autumnus agris extūlit,
- ut gaudet insitīva decerpens pyra
- certantem et uvam purpūrae,
- 21 •qua munerētur te, Priāpe, et te, pater
- Silvāne, tutor finium!
- Libet iacēre modo sub antīqua ilīce,
- modo in tenāci gramīne.
- Labuntur altis intērim ripis aquae;
- queruntur in silvis aves;
- fontesque lymphis obstrēpunt manantībus,
- somnos quod invitet leves.
- At, quum tonantis annus hibernus Iovis
- imbres nivesque compārat,
- 31 •aut trudit acres hinc et hinc multa cane
- apros in obstantes plagas,
- aut amīte levi rara tendit retia,
- turdīs edacībus dolos,
- pavidumque lepōrem et advēnam laqueo gruem
- iucunda captat praemia.

otoño muestra á los campos su frente adornada de sazondos frutos, cómo goza cogiendo las peras que ha injertado y las uvas, que rivalizan con la púrpura, para ofrecértelas á ti, Priapo, y á ti, padre Silvano, protector de los campos!

»Recréase descansando debajo de una vieja encina ó sobre el tupido césped, mientras las aguas se deslizan por los profundos cauces, las aves cantan en las selvas y los arroyos con sus murmullos invitan al apacible sueño. Pero cuando en la estación hiemal Júpiter Tonante envía copiosas lluvias y nieves, acosa por todas partes con numerosa jauría á los feroces jabalíes hacia las mallas resistentes; suspende en la ligera horquilla las claras redes para engañar á los glotones tordos y coge en el lazo á

autumnus extulit agris caput decōrum
el otoño ha-mostrado á-los-campos la-cabeza adornada
 pomis mitibus, ut gaudet decerpens pyra
con-frutos sazonados, cómo goza cogiendo las-peras
 insitiva et uvam certantem purpūrae,
injertas y la-uva que-rivaliza con-la-púrpura,
 21 qua munerētur te, Priāpe, et te, pater
con-la-cual regale á-ti, Priapo, y á-ti, padre
 Silvāne, tutor finium! Libet iacēre
Silvano, defensor de-los-límites! Gusta estar-tendido,
 modo sub ilíce antīqua, modo in gramīne
ya debajo-de una-encina vieja, ya en el-césped
 tenāci. Intērim aquae labuntur
tupido. Entretanto las-aguas se-deslizan
 ripis altis; aves queruntur in
por-los-cauces profundos, las-aves se-quejan en
 silvis; fontesque obstrēpunt lymphis
las-selvas y-las-fuentes hacen-ruído con-sus-aguas
 manantibus, quod invitet somnos leves. At,
manantiales, lo-cual invita al-sueño apacible. Pero
 quum annus hibernus Iovis tonantis
cuando la-estación de-invierno de-Júpiter Tonante
 31 compārat imbres nivesque, aut trudit hinc et
acumula lluvias y-nieves, ó acosa acá y
 hinc multa cane apros acres in
allá con-muchos perros á-los-jabalies feroces hacia
 plagas obstantes, aut tendit retia rara
las-mallas resistentes, ó suspende las-redes raras
 amīte levi, dolos turdis
en-la-horquilla ligera, trampas para-los-tordos
 edacibus, captatque laqueo lepōrem pavīdum
glotones, y coge en-el-lazo'á-la-liebre tímida

- Quis non malārum, quas amor curas habet,
•haec inter obliviscitur?
- Quod si pudīca mulier in partem iuvet
•domum atque dulces libēros,
- 41 •Sabīna qualis aut perusta solibus
•pernīcis uxor Appūli,
•sacrum vetustis exstruat lignis focum
•lassi sub adventum viri,
•claudensque textis cratībus laetum pecus,
•distenta siccet ubēra,
•et horna dulci vina promens dolio
•dapes inemptas appāret:
•non me Lucrīna iuvērint conchylia
•magisve rhombus aut scari,
- 51 •si quos Eōis intonāta fluctibus
•hiems ad hoc vertat mare;
•non Afra avis descendat in ventrem meum,
•non attāgen Ionīcus
•iucundior, quam lecta de pinguissimis
•olīva ramis arbōrum,

la tímida liebre y á la extranjera grulla: agradable recompensa á sus fatigas. ¿Quién no se olvida con esto, de los cuidados que el amor encierra? Pues si una mujer honesta
41 cuida de la casa y de sus tiernos hijos, cual la sabina ó la esposa del ágil pullés, tostada por el sol; atiza el sagrado hogar de leña seca, poco antes de llegar su marido cansado; encierra en los setos el alegre rebaño; ordeña sus henchidas ubres y, sacando del rico tonel vino del año, prepara comidas no compradas, no me deleitarán más
51 ni las ostras de Lucrino-ni el rodaballo ni el mero, si una furiosa tempestad de Levante arroja algunos á este mar; ni el ave africana ni el francolín de la Jonia me sabrán mejor, al descender á mi vientre, que la aceituna cogida

et gruem advēnam, praemia iucunda. Quis
y á-la-grulla pasajera, premios agradables. ¿Quién
 non obliviscitur inter haec malārum, quas
no se-olvida entre estas-cosas de-los-males, cuales
 curas amor habet? Quod si mulier pudīca
cuidados el-amor tiene? Que si una-mujer casta
 iuvet in partem domum atque liberos dulces,
cuida en parte de-la-casa y de-sus-dulces-hijos,
 41 qualis Sabīna aut uxor Appūli pernīcis
cual la-sabina ó la-esposa del-veloz-pullés
 perusta solibus, exstruat focum sacrum lignis
tostada del-sol, llena el-hogar sagrado de-leña
 vetustis sub adventum viri lassi, clau-
seca á la-llegada del-marido cansado, y-ence-
 densque cratibus textis pecus laetum, siccet
rrando en-los-setos el-rebaño alegre, ordeña
 ubera distenta, et promens dolio dulci vina
las-ubres llenas, y sacando del-dulce-tonel vino
 horna apparet dapes inemptas: conchyliā
del-año prepara comidas no-compradas: las-ostreas
 51 Lucrīna rhombusve aut scari, si
del-Lucrino ó-el-rodaballo ó los-meros, si
 hiems intonāta fluctibus Eōis vertat
una-tempestad fragorosa de-las-olas de-Oriente echa
 quos ad hoc mare; non iuvērint magis me,
algunos á este mar; no deleitarán más á-mí;
 non avis Afra, non attāgen Ionīcus descendat
no el-ave africana, no el-francolín jónico bajará
 in ventrem meum iucundior, quam
á mi-ventre, más-agradablemente que
 olīva lecta de ramis pinguissimis
la-aceituna cogida de las-ramas más-fértiles
 arbōrum, aut herba lapāthi amantis prata
de-los-árboles, ó la-acedera que-ama los-prados

- »aut herba lapāthi prata amantis et gravi
 »malvae salūbres corpōri,
 »vel agna festis caesa Terminalibus,
 »vel hoedus ereptus lupo.
 61 »Has inter epūlas ut iuvat pastas oves
 »vidēre properantes domum,
 »vidēre fessos vomērem inversum boves
 »collo trahentes languīdo,
 »positosque vernas, ditis exāmen domus,
 »circum renidentes Lares! »
 Haec ubi locūtus foenerātor Alphius,
 iam iam futūrus rusticus,
 omnem redēgit Idibus pecuniam,
 71 quaerit Kalendis ponēre.

de las fértiles ramas de los árboles, la acedera de los
 prados, las malvas saludables al enfermo, la cordera de-
 gollada en las fiestas Terminales, ó el cabrito arrancado
 61 á los dientes del lobo. Y mientras como, cuánto me ale-
 gra ver las ovejas apacentadas volver presurosas al redil,
 los cansados bueyes arrastrando con su lánguido cuello
 la reja del arado, y los esclavos, enjambre de una casa
 acomodada, alrededor de los resplandecientes lares! »

Así hablaba el usurero Alfio y, resuelto á ser rústico,
 recogió todo su dinero el día de los Idus y volvió á darlo
 71 á rédito el día de las Kalendas.

III.—AD MAECENĀTEM

Parentis olim si quis impia manu
 senīle guttur fregērit
 edit cicūtis allium nocentius.

III.—A MECENAS

- 1 Si alguna vez alguien con sus impías manos ha estran-
 gulado á su anciano padre, coma ajos, que son más no-
 civos que la cicuta. ¡Oh segadores de endurecidos intes-

et malvae salūbres corpōri gravi,
y las-malvas saludables para-el-cuerpo enfermo,
 vel agna caessa festis Terminalibus,
ó la-cordera muerta en-las-fiestas Terminales,
 61 vel hoedus ereptus lupo. Inter has epūlas
ó el-cabrito arrebatado al-lobo. Entre estos manjares
 ut iuvat vidēre oves pastas properantes
cómo gusta ver las-ovejas hartas, apresurándose
 domum, vidēre boves fessos
Á IR á-la-casa, ver los-bueyes cansados
 trahentes languído collo vomērem
arrastrando con-el-lánguido cuello la-reja-del-arado
 inversum, vernasque, exāmen domus
vuelta, y-á-los-esclavos, enjambre de-una-casa
 ditis, positos circum Lares reniden-
rica, colocados alrededor-de los-lares resplandecien-
tes!» Ubi foenerātor Alphius locūtus haec,
tes.» Luego-que el-usurero Alfio dijo esto,
 futūrus iam iam rusticus, redēgit omnem
estando-á-punto-de-ser labrador, recoge todo
 70 pecuniam Idibus, quaerit ponēre
el-dinero en-los-Idus y-busca colocarlo Á INTERÉS
 Kalendis.
en-las-Kalendas.

III.—AD MAECENĀTEM

Á MECENAS

Si quis fregērit olim manu impia
Si alguien ha-roto algún-día con-mano impía
 guttur senile parentis, edit allium no-
la garganta anciana de-su-padre, coma ajo, mas-
 centius cicūtis O ilia dura messō-
dañoso que-la-cicuta. O intestinos duros de los se-

- O dura messōrum ilia!
 Quid hoc venēni saevit in praecordiis?
 Num viperīnus his cruor
 incoctus herbis me fefellit? an malas
 Canidia tractāvit dapes?
 Ut Argonautas praeter omnes candīdum,
 Medēa mirāta est ducem,
 11 ignōta tauris illigatūrum iuga,
 perunxit hoc Iasōnem:
 hoc delibūtis, ulta donis pellīcem,
 serpente fugit alīte.
 Nec tantus unquam sidērum insēdit vapor
 siticulōsae Apuliae;
 nec munus humēris effīcācis Hercūlis
 inarsit aestuosius.
 At, si quid unquam tale concupivēris,
 iocōse Maecēnas, precor,
 21 manum puella suavio oppōnat tuo,
 extrēma et in sponda cubet.

- tinios! (1) ¿Qué veneno es éste que abrasa mi pecho? ¿Acaso para burlarme me han condimentado estas hierbas con sangre de víbora? ¿Ha sido Canidia quien ha preparado esos malos manjares? Cuando Medea se enamoró del más
 11 bello de los Argonautas, con ajos debió de untar á Jasón, para que éste pudiera someter al yugo los toros indomables; ella misma debió impregnar de este veneno los presentes que en venganza ofreció á su rival, antes de huir sobre el alado dragón. Jamás tan fuerte calor de los astros cayó sobre la árida Apulia, ni el presente de Dejanira abrasó con más ardencia la espalda del infatigable Hércules.

- Si algún día, chancero Mecenas, se te ocurre comer
 21 dicho manjar, oponga la niña su mano á tus caricias y se refugie en la extremidad del lecho.

(1) Horacio alude á la costumbre de comer ajos, propia de los segadores.

rum. Quid hoc venēni saevit in
gadores. Qué ES este-veneno QUE SE ceba en
 praecordiis? Num cruor viperinus
mi-pecho? ¿Acaso la-sangre de-vibora
 fefellit me incoctus his herbis? an
me-ha-engañado cocida con-estas yerbas? ¿ó
 Canidia tractāvit dapes malas? Ut
Canidia ha-preparado ESTOS manjares malos? Cuando
 Medēa mirāta est ducem candidum praeter omnes
Medea admiró al-jefe bello más-que todos
 Argonautas, perunxit hoc Iasōnem illigatūrum
los-Argonautas, untó con-esto á-Jasón para-atar
 tauris iuga ignōta: ulta
á-los-toros yugos desconocidos: habiéndose-vengado
 pellicem donis delibūtis hoc fugit
de-una-rival con-presentes impregnados de-esto, huyó
 serpente alīte. Nec unquam vapor tantus
sobre-la-serpiente alada. Ni jamás calor tan-grande
 sidērum insēdit Apuliae siticulōsae;
de-los-astros cayó sobre-la-Apulia sedienta;
 nec munus inarsit aestuosius humēris
ni el-presente abrasó con-más-ardor los-hombros
 Hercūlis efficācis. At, si unquam
de-Hércules infatigable. Mas, si alguna-vez
 concupivēris quid tale, iocōse Maecēnas, precor,
deseas algo semejante, jocosamente Macenas, pido
 puella oppōnat manum tuo suavio et cubet
QUE la-niña oponga su-mano á-tu caricia y se-acueste
 in sponda extrēma.
en la-extremidad-del-lecho.

COLECCIÓN DE AUTORES CLÁSICOS, GRIEGOS Y LATINOS,
con la construcción directa y la traducción interlin-
eal, publicada bajo la dirección de

L. SEGALÁ y F. CRUSAT
Profesores de la Universidad de Barcelona.

OBRAS PUBLICADAS

I. CORNELIO NEPOTE.—Las Vidas.

Cabrias.-Ifigerates.-Lisandro	Cada una:	0'20	pts
Conón.-Timoteo.-Pelópidas		0'30	
Dión.-Epaminondas		0'60	
Dátames		0'70	
Alcibiades		0'80	
Ático		1'40	

II LHOMOND.—Historia sagrada.

VOL. I. Desde la Creación hasta José		0'50	
VOL. II. Historia de José		0'50	
VOL. III. Desde Moisés hasta Tobías		0'80	
VOL. IV. Desde Tobías hasta Jesucristo		0'80	

III. HORACIO.—Epodos.

I.—A Mecenas	}	0'30	
II.—Elogio de la vida campestre			
III.—A Mecenas			

EN PRENSA

CORNELIO NEPOTE.—Las vidas de Agesilao, Amílcar, Aníbal, Aristides, Catón, Cimón, Eumenes, Foción, Milcíades, Pausanias, De los Reyes, Temístocles, Timoleón y Trasíbulo.

EN PREPARACIÓN

<i>Babrias</i> . . .	Fábulas.	<i>Cicerón</i> ..	Cartas escogidas.
<i>Demóstenes</i>	Discurso de la Corona.		Diálogo sobre la vejez.
<i>Jenofonte</i> ..	Anábasis.		Discursos.
<i>Homero</i> ..	Iliada.- Cantos I y VI.	<i>Fedro</i> ..	Fábulas.
<i>Odas anacreónticas.</i>		<i>Horacio</i> ..	Odas.
<i>Platón</i> ..	El Fedón y el Banquete.	<i>Justiniano</i>	Instituta.
<i>Sófocles</i> ..	Edipo Rey.	<i>Ovidio</i> ..	Elegías.
		<i>Virgilio</i> ..	Eneida.- Cantos I y IV.

Véndese en las librerías de A. BOSCH, Ronda de la Universidad, 5,

«L'AVENÇ» y ENRIQUE DIESTE, Plaza de Urquinaona, 6